„Zur Sicherung des Zweckes des Strafverfahrens oder zur Sicherung des ungestörten Betriebes des Unternehmens kann die Behörde im öffentlichen Interesse bei oder nach Einleitung des Strafverfahrens dem Betriebsinhaber durch eine Verwaltungsmaßnahme noch vor der Fällung des Straferkenntnisses die Leitung des Unternehmens vorläufig entziehen. Eine gegen diese vorläufige Entziehung etwa eingebrachte Berufung hat keine aufschiebende Wirkung. Die vorläufige Entziehung tritt mit Eintritt der Rechtskraft des Straferkenntnisses außer Kraft."

„K zajištění účelu trestního řízení nebo nerušeného provozu podniku může úřad ve veřejném zájmu při zavedení trestního řízení nebo po něm zatímně zbaviti provozovatele podniku správním opatřením ještě před vynesením trestního nálezu vedení podniku. Odvolání proti tomuto prozatímnímu zbavení vedení podniku snad podané nemá odkladného účinku. Prozatímní zbavení vedení podniku pozbývá účinnosti, jakmile trestní nález nabude právní moci."

2. Nach dem § 13 wird eine Bestimmung folgender Fassung eingereiht:

„§ 13a.

Räumt der Beschuldigte die Übertretung ein, so kann er sich in einer darüber aufzunehmenden Niederschrift einer von der Behörde festzusetzenden Geldbuße unterwerfen. Die Niederschrift soll die wesentlichen Tatumstände, die Bezeichnung der verletzten Vorschrift und die Höhe der Geldbuße enthalten. Die Unterwerfung hat dieselbe Wirkung wie ein rechtskräftiges Straferkenntnis."

2. Za § 13 se vkládá ustanovení tohoto znění:

„§ 13a.

Dozná-li obviněný přestupek, může se v protokolu, který se o tom sepíše, podrobiti pokutě, kterou úřad určí. Protokol má obsahovati podstatné skutkové okolnosti, označení předpisu, který byl porušen, a výši pokuty. Podrobení má stejné účinky jako pravoplatný trestní nález."

3. Die Bestimmung des § 14, Abs. 1, hat zu lauten:

„(1) Die das Strafverfahren durchführende Behörde kann von einer neuerlichen Einvernahme des Täters über den Tatbestand der Übertretung Abstand nehmen und das Erkenntnis fällen, wenn der Täter über die ihm zur Last gelegte Tat bereits bei der Untersuchung der Übertretung von einem Organ der öffentlichen Gewalt zu Protokoll einvernommen wurde."

3. Ustanovení § 14, odst. 1 zní:

„(1) Úřad provádějící trestní řízení může upustiti od nového výslechu pachatele o skutkové podstatě přestupku a vynésti nález, jestliže byl pachatel o činu kladeném mu za vinu protokolárně vyslechnut orgánem veřejné moci již při vyšetřování přestupku."

4. Die Bestimmung des § 22 hat zu lauten:

„Verhängung von Ordnungsstrafen durch Marktverbände.

(1) Erhält einer der Böhmisch-Mährischen Marktverbände von einer Handlung Kenntnis, die den Tatbestand einer Übertretung (§ 2, Abs. 1) bildet und derentwegen nach den Vorschriften, durch welche diese Marktverbände errichtet wurden, eine Ordnungsstrafe verhängt werden kann, so ist der Marktverband verpflichtet, an die zur Durchführung des Verwaltungsstrafverfahrens zuständige Behörde unverzüglich die Anzeige gegen den Täter zu

4. Ustanovení § 22 zní:

„Ukládání pořádkových trestů trhovými svazy.

(1) Doví-li se některý z českomoravských trhových svazů o činu, který zakládá skutkovou podstatu přestupku (§ 2, odst. 1) a za nějž může býti podle předpisů, jimiž byly zřízeny tyto trhové svazy, uložena pořádková pokuta, je povinen neprodleně učiniti na pachatele oznámení úřadu příslušnému provésti trestní řízení správní. Trhový svaz nesmí v takových případech zavésti řízení o uložení pořádkové pokuty, dokud mu úřad věc nepostoupí

erstatten. Der Marktverband darf in solchen Fällen das Ordnungsstrafverfahren nicht einleiten, solange ihm die Behörde nach Absatz 2 die Sache nicht abtritt. Das Ministerium des Innern kann im Einvernehmen mit der zuständigen Zentralbehörde Ausnahmen von der Anzeigepflicht festsetzen. Die zuständige Zentralbehörde ist, je nach der Beschaffenheit der Sache, das Ministerium für Land- und Forstwirtschaft oder das Ministerium für Wirtschaft und Arbeit oder die Oberste Preisbehörde.

(2) Die Behörde (Absatz 1) kann wegen der im Absatz 1 angeführten Handlungen entweder das Verwaltungsstrafverfahren einleiten oder die Sache dem zuständigen Marktverband zwecks Einleitung des Ordnungsstrafverfahrens abtreten.

(3) Eine Person, die eine im Absatz 1 angeführte Handlung begangen hat, kann entweder nur im Verwaltungsstrafverfahren oder nur im Ordnungsstrafverfahren bestraft werden. Wenn festgestellt wird, daß wegen derselben Handlung beide Verfahren geführt werden, so ist das Ordnungsstrafverfahren zu unterbrechen. Hat das Verwaltungsstrafverfahren mit der Bestrafung des Täters geendet, so ist die Verfolgung durch eine Ordnungsstrafe wegen derselben Handlung ausgeschlossen."

5. Die Bestimmung des § 23 hat zu lauten:

„Verantwortlichkeit der Organe der öffentlichen Verwaltung.

(1) Wenn Organe von Körperschaften (Organisationen) die Pflichten verletzen, die ihnen nach den im § 1 genannten Vorschriften obliegen, so können sie durch die Aufsichtsbehörden in eine Ordnungsstrafe bis zu 10.000 K, im Falle der Uneinbringlichkeit in eine Arreststrafe bis zu 14 Tagen genommen werden. Maßnahmen nach anderen Vorschriften bleiben davon unberührt.

(2) Wenn die im Absatz 1 angeführten Pflichten zur Gesamtheit der Pflichten eines die Befugnisse des Organes einer Körperschaft (Organisation) wahrnehmenden Protektoratsbediensteten gehören und wenn dieser Bedienstete dem Disziplinarrecht unterliegt, so ist keine Geldbuße nach Absatz 1 zu verhängen, sondern es ist gegen ihn unbeschadet der Bestimmung sonstiger geltender Vorschriften die Disziplinaranzeige zu erstatten.

(3) Unter Aufsichtsbehörden (Absatz 1) sind zu verstehen:

podle odstavce 2. Ministerstvo vnitra může v dohodě s příslušným ústředním úřadem stanoviti výjimky z oznamovací povinnosti. Příslušným ústředním úřadem je podle povahy věci ministerstvo zemědělství a lesnictví nebo ministerstvo hospodářství a práce nebo nejvyšší úřad cenový.

(2) Úřad (odstavec 1) může pro činy uvedené v odstavci 1 buď zavésti trestní řízení správní nebo postoupiti věc příslušnému trhovému svazu za účelem zavedení řízení o uložení pořádkové pokuty.

(3) Osoba, která se dopustila činu uvedeného v odstavci 1, může býti potrestána buď jen v trestním řízení správním nebo jen v řízení o uložení pořádkové pokuty. Zjistí-li se, že se pro týž čin vede obojí řízení, budiž řízení o uložení pořádkové pokuty přerušeno. Skončilo-li trestní řízení správní potrestáním pachatele, je stíhání pořádkovou pokutou pro týž čin vyloučeno."

5. Ustanovení § 23 zní:

„Odpovědnost orgánů veřejné správy.

(1) Poruší-li orgánové korporací (organisací) povinnosti, které jim náležejí podle předpisů uvedených v § 1, mohou býti dozorčími úřady potrestáni pořádkovou pokutou do 10.000 K, v případě nedobytnosti vězením do 14 dnů. Opatření podle jiných předpisů nejsou tím dotčena.

(2) Jestliže povinnosti uvedené v odstavci 1 náležejí k souhrnu povinností protektorátního zaměstnance, vykonávajícího pravomoc orgánu korporace (organisace), a jestliže tento zaměstnanec podléhá disciplinárnímu právu, nebudiž ukládána pokuta podle odstavce 1, nýbrž buď na něj bez újmy ustanovení jiných platných předpisů učiněno disciplinární oznámení.

(3) Dozorčími úřady (odstavec 1) se rozumějí:

a) die Bezirksbehörde, wenn es sich um eine Gemeinde oder um eine Körperschaft (Organisation) handelt, die für das Gebiet einer Gemeinde errichtet ist;

b) die Landesbehörde, wenn es sich um eine Stadt mit eigenem Statut oder um eine Körperschaft (Organisation) handelt, die für das Gebiet einer Stadt mit eigenem Statut oder für das Gebiet mehrerer Gemeinden errichtet ist, jedoch das Gebiet einer Bezirksbehörde nicht überschreitet;

c) das Ministerium für Land- und Forstwirtschaft oder das Ministerium für Wirtschaft und Arbeit oder die Oberste Preisbehörde in sonstigen Fällen, je nach dem, ob es sich um Körperschaften (Organisationen) des Wirkungskreises des Ministeriums für Land- und Forstwirtschaft oder des Ministeriums für Wirtschaft und Arbeit oder um Nichterfüllung von Aufgaben handelt, womit die Körperschaften (Organisationen) nach § 4, Abs. 2, der Reg. Vdg. Slg. Nr. 121/1939 in der Fassung der Regierungsverordnung Slg. Nr. 189/1940 betraut sind.

(4) In Angelegenheiten, in denen in der ersten Instanz die Landesbehörde entschieden hat, ist die zweite Instanz, wenn es sich um Organe einer Stadt mit eigenem Statut handelt, das Ministerium des Innern, sonst die zuständige Zentralbehörde [Absatz 3, Buchst. c)].

(5) Für das Verfahren nach den vorstehenden Absätzen gelten die Vorschriften der Regierungsverordnung vom 13. Jänner 1928, Slg. Nr. 8, über das Verfahren in den zum Wirkungskreise der politischen Behörden gehörenden Angelegenheiten (Verwaltungsverfahren)."

Art. II.

Die im § 6 der Reg. Vdg. Slg. Nr. 393/1941 festgesetzte dreijährige Verjährungsfrist bezieht sich auch auf jene strafbaren Handlungen, die nach den früheren Vorschriften am 26. November 1941 noch nicht verjährt waren.

Art. III.

Diese Verordnung tritt mit dem Tage der Kundmachung in Kraft; mit ihrer Durchführung wird der Minister des Innern im Ein-

a) okresní úřad, jde-li o obec nebo o korporaci (organisaci), která je zřízena pro obvod jedné obce;

b) zemský úřad, jde-li o město se zvláštním statutem nebo o korporaci (organisaci), která je zřízena pro obvod města se zvláštním statutem nebo pro obvod více obcí, avšak nepřesahuje obvod okresního úřadu;

c) ministerstvo zemědělství a lesnictví nebo ministerstvo hospodářství a práce anebo nejvyšší úřad cenový v ostatních případech, podle toho, jde-li o korporace (organisace) v oboru působnosti ministerstva zemědělství a lesnictví nebo ministerstva hospodářství a práce anebo o neplnění úkolů, jimiž byly korporace (organisace) pověřeny podle § 4, odst. 2 vl. nař. č. 121/1939 Sb. ve znění vládního nařízení č. 189/1940 Sb.

(4) Ve věcech, ve kterých v první stolici rozhodl zemský úřad, je druhou stolicí ministerstvo vnitra, jde-li o orgány města se zvláštním statutem, jinak příslušný ústřední úřad [odstavec 3, písm. c)].

(5) Pro řízení podle předcházejících odstavců platí předpisy vládního nařízení ze dne 13. ledna 1928, č. 8 Sb., o řízení ve věcech náležejících do působnosti politických úřadů (správním řízení)."

Čl. II.

Tříletá promlčecí lhůta stanovená v § 6 vl. nař. č. 393/1941 Sb. se vztahuje také na ony trestné činy, které nebyly podle dřívějších předpisů dne 26. listopadu 1941 ještě promlčeny.

Čl. III.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem vyhlášení; jeho provedením se pověřuje ministr vnitra v dohodě s ministrem hospodářství a